



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Oriol Morillas Samaniego
República (s. I a.C.)	
Ámbito: política	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>πρὸς δὲ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα τοῦ Δαρείου προσελθὼν τις ἀπήγγειλεν ὅτι πάρεστιν Ἀλέξανδρος ἀπὸ τοῦ διωγμοῦ, τὸν Δαρεῖον ἐσकुλευκώς. ἔνθα δὴ κραυγῆς μεγάλης καὶ κλαυθμοῦ περὶ τὰς γυναῖκας γενομένου καὶ τοῦ πλήθους τῶν αἰχμαλώτων διὰ τὴν ἀπαγγελίαν συμπενοῦντος καὶ πολὺν ὄδυρμόν προῖεμένου, πυθόμενος ὁ βασιλεὺς τὸ περὶ τὰς γυναῖκας πάθος ἐξέπεμψεν ἕνα τῶν φίλων Λεοννάτον καταπαύσοντα τὴν ταραχὴν καὶ παραμυθησόμενον τὰς περὶ τὴν Σισύγγαμβριν καὶ δηλώσοντα διότι Δαρεῖος μὲν ζῆ, ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἐπιμέλειαν αὐτῶν ποιήσεται τὴν προσήκουσαν καὶ διότι πρῶ βούλεται προσαγορευθεῖσαι τε αὐτὰς καὶ διὰ τῶν ἔργων ἀποδείξασθαι τὴν ἰδίαν φιλανθρωπίαν. αἱ μὲν οὖν αἰχμαλωτίδες προσπεσοῦσης αὐταῖς παραδόξου καὶ παντελῶς ἀπηλπισμένης εὐτυχίας τὸν τε Ἀλέξανδρον ὡς θεὸν προσεδέξαντο καὶ τῶν ὄδυρμῶν ἀπηλλάγησαν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἅμ' ἡμέρα λαβὼν ἕνα τῶν φίλων τὸν μάλιστα τιμώμενον Ἡφαιστίωνα παρήλθε πρὸς τὰς γυναῖκας, ἐχόντων δ' ἀμφοτέρων ἐσθῆτας μὲν ὁμοίας, τῷ μεγέθει δὲ καὶ κάλλει προέχοντος τοῦ Ἡφαιστίνου ἢ Σισύγγαμβρις τοῦτον ὑπολαβοῦσα εἶναι τὸν βασιλέα προσεκύνησεν: διανευόντων δ' αὐτῇ τῶν παρεστώτων καὶ τῇ χειρὶ δεικνύντων τὸν Ἀλέξανδρον ἢ μὲν Σισύγγαμβρις αἰδεσθεῖσα τὴν ἄγνοιαν πάλιν ἐξ ἀρχῆς προσεκύνηε τὸν Ἀλέξανδρον, [6] ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπολαβὼν εἶπεν μηδὲν φροντίσης, ᾧ μήτηρ: καὶ γὰρ καὶ οὗτος Ἀλέξανδρός ἐστιν. οὐ</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p><i>Alguien se acercó a la esposa y a la madre de Darío y anunció que Alejandro volvía de la persecución tras haber matado a Darío. Entonces, un gran griterío y clamor se produjo alrededor de las mujeres y la masa de los prisioneros se afligió al mismo tiempo por la noticia y lanzó un enorme lamento; al enterarse el rey del dolor de las mujeres, envió a Leonato, uno de sus amigos, para que hiciera cesar el alboroto y para que tranquilizara a Sisigambis y a las que la acompañaban y le informara de que Darío estaba vivo, que Alejandro tendría con ellas la consideración debida y que quería hablar con ellas a la mañana siguiente y demostrarles con los hechos su propia cortesía. Las cautivas, al recibir la buena noticia, increíble y totalmente inesperada, acogieron a Alejandro como a un dios y cesaron los lamentos.</i></p> <p><i>Al amanecer, el rey, tomando con él a uno de sus amigos, al que más apreciaba, a Hefestión, se presentó ante las mujeres. Ambos iban vestidos igual, pero como por estatura y belleza destacaba Hefestión. Sisigambis pensando que éste era el rey, se postró; al hacerle señas los presentes y señalarle con la mano a Alejandro, Sisigambis, avergonzada por su error, se postró ante Alejandro, pero el rey, interrumpiéndola, dijo: «No te preocupes, Madre, porque éste también es Alejandro». Y no obstante, cuando llamó «Madre» a la anciana anunciaba de antemano por medio del cariñosísimo título a las que acababan de probar la desgracia cómo</i></p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>μὴν ἀλλὰ τὴν πρεσβῦτιν μητέρα προσαγορεύσας διὰ τῆς φιλανθρωποτάτης προσηγορίας προεσήμαινε τοῖς προητυχηκόσι τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι φιλανθρωπίαν. διαβεβαιωσάμενος δ' αὐτὴν ὑπάρξειν δευτέραν μητέρα τοῖς ἔργοις εὐθὺς ἐκύρωσε τὴν διὰ τῶν λόγων ἐπαγγελίαν.</p> <p>(Diodorus Siculus. <i>Diodorus of Sicily in Twelve Volumes with an English Translation</i> by C. H. Oldfather. Vol. 4-8. Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: William Heinemann, Ltd. 1989.)</p>	<p><i>sería su trato amable. Tras asegurar que ella sería su segunda madre, pronto con hechos ratificó la promesa hecha con palabras.</i></p> <p>(Diodoro Sículo, <i>Biblioteca histórica</i>, XVII, 37, 3- 6. Traducción de J. M. Guzmán Hermida)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	